

СЛАВЯНСКАЯ ЭТНОЛИНГВИСТИКА

DOI 10.31168/2619-0869.2018.2.5.1

А. И. Чиварзина

Цвета-смеси в пограничных диалектах сербского и болгарского языка*

Базовые хроматические цвета, представляющие собой «смеси» (коричневый, фиолетовый, оранжевый), в диалектной речи встречаются редко. Это обусловлено их поздним появлением в языке и слабой представленностью в традиционной культуре. Исключение составляют оттенки красного (розового) и ахроматический серый, нюансы которого могут передаваться совершенно разнообразными способами. В настоящем докладе хотелось бы уделить внимание цветам, на которые не так часто делается акцент при изучении народной культуры, а также рассмотреть лексемы, которые служат для передачи этих оттенков.

По мнению экспертов, занимающихся вопросами универсальных цветообозначений, «коричневый и его ближайшие соответствия концептуализируются не сами по себе и даже не в терминах «смеси» других цветов, а скорее имеют позитивную модель (образец) вокруг нас»¹. Для рассматриваемых диалектов такой позитивной моделью выступает преимущественно кофе, реалья, широко представленная в культуре этих народов. Ср. диал. серб. *кафен* (Вране) 'коричневый', диал. серб. *каверенџи* 'коричневый', диал. серб. *каверенги* (Призрен) 'коричневый', диал. серб. *кацав* 'коричневый', диал. серб.

* Авторская работа выполнена при поддержке РНФ по проекту «Славянские архаические зоны в пространстве Европы: этнолингвистические исследования», № 17-18-01373.

кашавник (Пирот) ‘светло-коричневый’. Помимо основных вариантов цветообозначения, в диалектах встречаются лексемы для обозначения оттенков основного цвета. Они также образованы по модели подобия: диал. серб. *ораов* (Ратайе-Крмоль) ‘ореховый’, диал. серб. *кестењаст* (Призрен) ‘каштановый’.

Оранжевый воспринимается как промежуточный цвет, комбинация желтого с красным. В диалектных словарях юго-восточной Сербии и юго-западной Болгарии фиксируются следующие лексемы для обозначения оттенков оранжевого: диал. серб. *рујев* ‘темно-оранжевый’ (Каменица, Пирот), диал. серб. *руђ* (Каменица, Пирот) ‘темно-оранжевый, рыжий’, диал. серб. *рус* (Пирот) ‘рыжий’, диал. болг. *алтурунджиеф* (Самоково) ‘оранжевый’. Интересно обратить внимание на отсутствие лексем от корней, встречающихся в литературных языках (ср. серб. *наранџаст*, болг. *оранџев* или соседний мак. *портокалов*). Переходные цвета не всегда четко разделяются. Например, та же лексема *рус* (Пирот) в том же диалекте другими носителями воспринимается как обозначение светлого оттенка красного — ‘розовый’, что также фиксируется в словаре.

Темные нюансы красного передаются лексемами, образованными от заимствованных турецких корней: диал. серб. *ђувезлија* (Пирот) ‘темно-красный’, диал. болг. *г’увезин* (Логодаж) ‘темно-красный’, диал. серб. *ђунђурлија* (Каменица) ‘темно-красный’. Светлые оттенки красного (розовый цвет) передается через лексемы, образованные суффиксальным способом от основного термина — диал. серб. *црвењикав* (Костомлатица) ‘розовый’, диал. серб. *црвењушкав* (Добрейянце) ‘розовый’; от названия цветка розы — диал. серб. *розан*, диал. серб. *розникав* (Тимокский край) ‘розовый’; от тур. корней — диал. серб. *алест* (Големо Село) ‘розовый’, диал. болг. *ален* (Самоково) ‘розовый’, диал. серб. *ђувез* (Призрен) ‘розовый’, диал. серб. *пембе* (Призрен) ‘розовый’, диал. серб. *пембав* (Пирот) ‘розовый’, диал. болг. *бембелен* (Логодаж) ‘розовый’.

Серый находится в промежуточном положении между белым и черным, в словарях он определяется как ком-

бинация этих двух цветов². В рассматриваемых диалектах фиксируется большое количество лексем для однословного наименования животных этого цвета: от славянского корня — диал. серб. *сивуља* (Ратайе-Крмоль) — корова, диал. серб. *сив'и* (Пирот) — осел, конь; *сијер* (Безуйе) — теленок; от тур. корня — диал. серб. *сурка* (Каменица, Пирот, Честелин), диал. серб. *сурча* (Ратайе-Крмоль) — собака; диал. болг. *сур* (Трын, Рабиша) 'серый'.

Для обозначения неясных сероватых оттенков шерсти животных в славянском языке, в том числе в переходной зоне диалектов болгарского и сербского, используются лексемы со значением 'зеленый', т. е. лошадь, козу или овцу с шерстью пепельного цвета называют «зеленой»: диал. серб. *зеленка* (Вртогош), диал. серб. *зелька* (Трстена). Подобное наблюдается не только в славянских языках, в целом в балканском ареале «зеленым» может называться светлый конь с пятнами или неясным цветовым нюансом, сероватый или буланый, кофейно-желтый³. Иногда это касается и других животных, например, волков, собак, птицы сокола. Есть несколько версий относительно происхождения данного выражения: рассматривается и турецкое влияние, и латинское⁴. Наряду с зеленым цветом для обозначения неясных сероватых оттенков используются лексемы корня *мур-* 'серый, неясного цвета, темный' (диал. болг. *мурга* (Рабиша) — светло-коричневый, диал. серб. *мургаст* — 'темно-оливкового цвета': диал. серб. *мурес* (Радовница) — 'темный', диал. серб. *мура* (Првонек) — овца серого цвета и т.д.) и *голуб-* (диал. серб. *голубаш* (Бойин Дел) — козлик голубоватой, серой шерсти, диал. серб. *голубаша* (Бойин Дел) — коза голубоватой, серой шерсти, диал. серб. *голупка* (Доньи Стайевац) — овца голубоватой, серой шерсти и др.).

Наиболее интересным представляется набор лексем для обозначения фиолетового цвета. Словарные статьи по основным терминам обозначения фиолетового цвета дают возможность соотнести эти лексемы с названием растения фиалки; «фиолетовый» осознается не как чистый цвет, а как смешение синего и красного. Также имеются разночтения в

определениях некоторых лексем, находящихся в промежуточном положении между синим и фиолетовым: в двух языках лексемы *модар*, *индиго*, *чивит*, *тегет* могут толковаться двояко, т.е. как оттенок синего или же фиолетового, а лексемы *галибарда* (Пирот), *моравилкаст* (Каменица), *амбербој* (Призрен), *ђувезан* (Тимокский край) — как красно-фиолетовые, розово-фиолетовые оттенки, что объясняется смешанной природой фиолетового.

Примечания

¹ *Вежбицкая А.* Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 231–291.

² Там же.

³ *Вежбицкая И.А.* Система цветообозначений в болгарском языке // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. М. 2011. С. 192.

⁴ *Ivić M.* O zelenom konju // O zelenom konju. Novi lingvistički ogledi. Beograd, 1995. S. 95.

DOI 10.31168/2619-0869.2018.2.5.2

А. П. Якимова

«Хубавата дреха не прави хубав челяка», или болгарские наименования человека — дериваты от названий предметов одежды

В докладе рассматриваются дериваты от слов, составляющих лексико-семантическую группу «одежда» в болгарском языке. Исследуемые дериваты представляют собой пласт лексики, характеризующей человека по его одежде.

Одежда — это артефакты, созданные человеком и призванные обозначить принадлежность человека культурному, человеческому миру. Противопоставление «нагой — одетый» является одной из важнейших культурных оппозиций.